



暨南大学
JINAN UNIVERSITY

2024年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

招生专业与代码：日语语言文学 05205

考试科目名称及代码：翻译与写作 802

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

I. 次の日本語の文を中国語に訳しなさい。（20点×3=60点）

1. 近年、北半球の先進工業国と南半球の発展途上国との間の経済上の大きな差を、どう解決すべきかが問われている。長年の植民地支配と、その後の戦乱により、破壊された南の国々は、資本の蓄積も、工業化するに十分な技術も持たず、発展から取り残されている。これらの国々の経済は、主として農業、漁業などの第一次産業に頼っているが、第一次産業製品は世界的に供給過剰が続いている上、先進国の農業生産品が市場をほぼ独占しているという現実の前には、なすすべもない。工業化をもくろんではいるが、今のところ、発展途上国の工業生産量は世界の20%に過ぎない。そのため、これらの国は慢性的な外貨不足に悩み、増え続ける先進国からの援助にもかかわらず、両者の経済水準の格差は広がる一方である。

2. 考えるという能力はどうして人間だけに与えられているのだろう。無論、動物も動物なりのやり方で考えるに違いない。しかし、彼らは決して人間のように考えることはない。それでは、人間だけにできる思考とはいったい何なのか。端的に言うと、それは物事を抽象化して検討することである。直感的に思いつくこと、感覚的に捕らえること、これらも「思考」の一部ではあるが、言葉は必要とされない。けれども、物事を秩序立てて整理し検討するためには、なんと言っても言葉を使って抽象化するという作業が必要で、言葉による抽象化の能力が要求されるわけである。そして、これこそ動物にはなく、人間だけが持つ能力である。

3. 最新の映像技術を駆使した「怪談」がテレビや映画に登場して、子供だけで

なく大人たちをも震え上がらせている。昔の子供たちは大人たちに「怖いお話」をせがみ、耳をふさぎながら聞いたものだ。夜の闇と静けさは幽霊たちの格好の活躍の場だった。しかし、現代の街にはもはや化け物のいるところはない。“ゾオーッとする”怖い話は不可思議な世界への憧れを誘うという。「宇宙は永久の怪異に満ちている。その怪異に戦慄する心がなければ、もう科学は死んでしまう」といった科学者もいる。果たして、最新の怪談は子供たちの「科学する心」をかきたてうるだろうか。

II. 次の中国語の文を日本語に訳しなさい。(20点×2=40点)

4. “快乐”的定义是“没有什么用处,但对你来说是愉快的、无聊的、令人愉快的”。“没有什么用处”是关键。随着我们长大成人,我们被要求“为某事说话和行动”的情况占绝大多数。为了考试而学习,为了健康而吃得更好,为了收入而工作,为了明天早睡,为了知识而读书等等。这是很重要的,但总是带着“为了~”的目的而生活,是非常累人的。

5. 在日本古代的宗教神道中,佛教的释迦、基督教的耶稣等教祖都不存在,因此也没有所谓的教典。人们崇拜祖先,但神不一定是祖先。山、河、风雨等很多神社以风雨等自然为神。神与人之间的关系是亲近的关系,这种连带感不仅仅是父子所具有的纵向的时空性的东西,而是也被视为整个生存者的空间性、社会性的东西。

III. 作文。(50点)

6. 「異文化とのふれ合い」というテーマで、800字ほどの作文を書きなさい。

注意: 1. 本人の名前と出身校などの情報を書かないこと。

2. 「だ・である」体で書くこと。